

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 9:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE: Niech się nie chlubi mędrzec swoją mądrością i niech się nie chlubi mocarz swoją siłą, niech się nie chlubi bogaty swoim bogactwem!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi JAHWE: Niech się nie chlubi mędrzec swą mądrością, niech się nie chlubi mocarz swoją siłą, niech się nie chlubi bogaty swym bogactwem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mów: Tak mówi JAHWE: Nawet trupy ludzkie padną jak gnój na polu i jak snopy za żniwiarzem, a nikt ich nie zbierze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	(Mów i to: Tak mówi Pan:) I padły trupy ludzkie jako gnój po polu, a jako snopy za żeńcami, a nie masz kto by pochował.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mów: To mówi JAHWE: I polęże trup człowieczy jako gnój po polu i jako siano za żnącym, a nie masz, kto by zbierał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan: Mędrzec niech się nie szczyci swą mądrością, siłacz niech się nie chełpi swą siłą ani bogaty niech się nie przechwala swym bogactwem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Pan: Niech się nie chlubi mędrzec swoją mądrością i niech się nie chlubi mocarz swoją mocą, niech się nie chlubi bogacz swoim bogactwem!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE: Niech się nie chwali mądry swoją mądrością i niech się nie chwali dzielny swoją dzielnością, niech się nie chwali bogaty swoim bogactwem,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE: Niech się nie chlubi mądry swą mądrością. Niech się nie chełpi mocny swoją siłą. Niech się nie chwali bogaty swym bogactwem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak mówi Jahwe: - Niech się nie chlubi mędrzec swą mądrością i niech się siłacz nie chlubi swą siłą, niech się nie chlubi bogacz swym bogactwem!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так говорить Господь: Хай мудрий не хвалиться своєю мудрістю, і хай сильний не хвалиться своєю силою, і хай багатий не хвалиться своїм багатством,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi WIEKUISTY: Niechaj mędrzec nie chwali się swą mądrością; niechaj dzielny nie chwali się swoją dzielnością; niech bogaty nie chwali się zamożnością.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Mów: ’Oto wypowiedź JAHWE: ”Trupy ludzi będą padać jak gnój na powierzchnię pola i jak pokos świeżo zżętego zboża za żniwiarzem, a nie będzie nikogo, kto by zbierał” ’ ”.